

A 2000

4082

# NEGOTIATING CULTURES

*Bilingual Surrender Treaties in Muslim-Crusader Spain  
under James the Conqueror*

BY

ROBERT I. BURNS, S.J.

AND

PAUL E. CHEVEDDEN

WITH A CONTRIBUTION BY

MÍKEL DE EPALZA



BRILL  
LEIDEN · BOSTON · KÖLN  
1999

## CONTENTS

List of Illustrations .....	XI
Preface .....	XIII

### PART ONE

#### AL-AZRAQ AND JAMES THE CONQUEROR

Chapter One: Al-Azraq's World .....	3
The Valencian Crusade .....	4
Al-Azraq at Bay .....	6
The Options of James the Conqueror .....	8
The Treaty: Externals .....	11
Chapter Two: The Al-Azraq Treaty .....	15
The Mooted Date .....	15
The Geography of War: <i>Hişn, Qaryah</i> .....	17
Treaty Content .....	24
Al-Azraq's Castles .....	28
Confrontation: The Romance Text .....	34
Transcription .....	35
Translation .....	36
Chapter Three: The Al-Azraq Treaty:	
Arabic Text and Analysis .....	39
Arabic Transcription .....	41
Transliteration and Vocalization .....	48
Translation .....	49
Orthography .....	50
Morphology and Syntax .....	52
Authorship .....	54

### PART TWO

#### JÁTIVA AND JAMES THE CONQUEROR

Chapter Four: Játiva: Key to the South .....	63
"The Finest Castle in the World" .....	63
Historiographical Enigma: The Surrender Date .....	67

Early Contacts .....	71
Játiva as Target.....	74
Chapter Five: The Tightening Noose: A Sequence of Sieges.....	79
The Siege of 1239 .....	79
The Siege of 1240. Occitan Distractions .....	82
The Great Siege of 1244.....	87
In the Siegeworks. The Almirra/Almizra Treaty .....	93
Final Negotiations, 1244 .....	96
Military Transfer, 1246 .....	103
Chapter Six: Expulsion 1248, Removal 1252, Epilog 1277 .....	106
1248 Revisited .....	106
Játiva's Last Treaty: 1250 and 1252.....	111
Treaty Terms, 1252 .....	117
Montesa Epilog, 1276-1278 .....	120
Chapter Seven: The Treaty of 1244 Rediscovered.	
The Latin Text.....	123
Lost, with Clues .....	123
The Physical Artifact. ....	125
The Seals. The Queen's Role .....	129
Content: The Latin Text Clarified .....	131
Contemporary Lost Arabic Treaties .....	139
Chapter Eight: Latin Text: Witnesses, Reconstruction, Dark Fate.....	143
Witnesses and Closure .....	143
Reconstructed Latin Text .....	148
Translation .....	151
Fate of the Treaty Charter .....	153
Significance .....	156
Chapter Nine: The 1244 Treaty: Arabic Text and Analysis .....	158
Arabic Transcription .....	159
Transliteration .....	162
Translation .....	164
The Arabic Text Clarified: Introductory Protocol.....	167
The Terms of Agreement .....	168
The Oaths of Ratification .....	183
Concluding Formulas .....	186
Addenda to the Treaty.....	186

Witness List .....	188
Conclusion .....	188

## PART THREE

## CULTURES IN NEGOTIATION: NEGOTIATING A CULTURE

Chapter Ten: <i>‘Ahd</i> : Muslim/Mudejar/Morisco Communities and Spanish-Christian Authorities .....	195
The Meaning of Pact in Arabic .....	196
The Concept of <i>‘Ahd</i> in the Koran .....	197
Koran: Limits of <i>‘Ahd</i> for Political Needs .....	199
Pacts of Capitulation in Hispania: Treaty of Tudmīr .....	201
Christian Pact-Makers ( <i>Mu‘āhidūn</i> ) .....	204
Muslim Peace Treaties with Spain: 18th Century .....	207
The <i>Dār al-‘Ahd</i> .....	209
Mudejar Surrender Treaties with Christian Rulers .....	210
Chapter Eleven: Crusader Perspective, Islamic Perspective .....	213
Circles of Context .....	214
Myth: The Univocal Mudejar Treaty .....	216
Myth: Incompetent Muslim Defense .....	219
Siege: Ascendancy of the Defense .....	222
Andalusī Fighting Men .....	225
Postscript: Mudejar Warriors .....	228
Closure .....	230
Appendix: The Treaty of Tudmīr .....	231
Glossary .....	233
Bibliography .....	243
Index .....	263